

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

Інститут філології  
Кафедра германської філології та перекладу

**"ЗАТВЕРДЖУЮ"**  
Заступник директора  
з навчальної роботи

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

*Усний переклад з першої мови*

**для студентів**

галузь знань	<i>03 гуманітарні науки</i>
спеціальність	<i>035 філологія</i>
освітній рівень	<i>бакалавр</i>
освітня програма	<i>Західноєвропейська мова і література та переклад (шведська та англійська)</i>
вид дисципліни	<i>дисципліна вільного вибору студента</i>

Форма навчання	<i>денна</i>
Навчальний рік	<i>2019–2020</i>
Семестр	<i>7</i>
Кількість кредитів ECTS	<i>6</i>
Мова викладання, навчання та оцінювання	<i>шведська</i>
Форма заключного контролю	<i>залік</i>

Викладачі: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук, доцент*

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.  
на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

**КИЇВ — 2019**

Розробники: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук,  
доцент*

ЗАТВЕРДЖЕНО  
Завідувач кафедри  
германської філології  
та перекладу  
\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

Протокол № \_\_ від "\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

Схвалено науково-методичною комісією Інституту філології

Протокол № \_\_ від "\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

## ВСТУП

**1. Мета дисципліни** — ознайомлення студентів з теорією усного перекладу; розвиток навичок усного послідовного перекладу зі шведської мови на українську та з української мови на шведську.

**2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни:** Навчальна дисципліна “Усний переклад з першої мови” у сьомому семестрі бакалаврату передбачає володіння шведською мовою на рівні не нижче B2 згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти, а також базується на теоретичних та практичних знаннях і навичках з перекладу, набутих студентами під час вивчення дисциплін “Вступ до перекладознавства” і “Практика перекладу з першої мови”.

**3. Анотація навчальної дисципліни** — дисципліна “Усний переклад з першої мови” охоплює практичні заняття. На практичних заняттях студенти ознайомлюються зі специфікою усного послідовного перекладу, методиками тренування усного послідовного перекладу, перекладацьким скорописом (принципами перекладацького нотування та системою символів і скорочень), питаннями професійного етикету усного перекладача, технікою підготовки до виконання замовлень з усного перекладу, розвивають практичні навички використання перекладацького скоропису, а також усного послідовного перекладу промов, презентацій та дискусій зі шведської мови на українську.

**4. Завдання.** Оволодіння дисципліною “Усний переклад з першої мови” передбачає вирішення таких завдань:

- навчити студентів збору інформації та підготовці до виконання перекладацького замовлення;
- ознайомити студентів з перекладацьким скорописом та розвинути практичні навички перекладацького нотування;
- навчити студентів враховувати прагматичну складову при перекладі;
- розвинути навички усного послідовного перекладу промов зі шведської мови на українську;
- розвинути навички усного послідовного перекладу презентацій зі шведської мови на українську;
- розвинути навички усного послідовного перекладу дискусій зі шведської мови на українську.

## 5. Результати навчання за дисципліною

Код	Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)	Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Форми і методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)	Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни
1.1.	Специфіку усного послідовного перекладу як процесу передачі повідомлення	Практичні заняття	Тест	5%
1.2.	Методики тренування усного перекладу	Практичні заняття	Тест	5%
1.3.	Принципи перекладацького скоропису	Практичні заняття	Тест	5%
1.4.	Правила професійного етикету усного перекладача	Практичні заняття	Тест	5%
2.1.	Застосовувати перекладацький скоропис під час усного послідовного перекладу зі шведської мови на українську	Практичні заняття	Модульна контрольна робота	15%
2.2.	Послідовно перекладати промови зі шведської мови на українську	Практичні заняття	Контроль усного перекладу	15%
2.3.	Послідовно перекладати презентації зі шведської мови на українську	Практичні заняття	Контроль усного перекладу	15%
2.4.	Послідовно перекладати дискусії зі шведської мови на українську	Практичні заняття	Контроль усного перекладу	15%
4.1.	Володіти системою символів та скорочень, що використовуються у перекладацькому скорописі	Самостійна робота	Модульна контрольна робота	10%
4.2.	Самостійно проводити збір інформації та підготовку до виконання перекладацького замовлення	Самостійна робота	Модульна контрольна робота	10%

## 6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання

Програмні результати навчання	Результати навчання дисципліни									
	1.1	1.2	1.3	1.4.	2.1	2.2	2.3	2.4	4.1	4.2
<b>ПРН 3</b> Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі	+	+	+		+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 4</b> Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності принципами толерантності, діалогу та співробітництва				+	+	+	+	+		
<b>ПРН 6</b> Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня				+	+	+	+	+		
<b>ПРН 7</b> Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації					+	+	+	+		
<b>ПРН 18</b> Створювати толерантну взаємодію та комунікацію, умови для плідної співпраці на стику різних ділових культур				+	+	+	+	+		
<b>ПРН 19</b> Перекладати тексти із урахуванням мовної та культурної специфіки автора тексту та його реципієнтів					+	+	+	+		

## 7. Схеми формування оцінки

### 7.1. Форми оцінювання студентів:

Семестрову кількість балів формують бали, отримані студентом у процесі засвоєння матеріалу з усіх тем змістового модуля за допомогою таких форм контролю: тест, контроль усних перекладів, модульна контрольна робота.

Оцінювання за формами контролю:

	<i>Min. — 60 балів</i>	<i>Max. — 100 балів</i>
Тест РН 1.1 — 1.4	12	20
Контроль усного перекладу РН 2.2 — 2.4	27	45
Модульна контрольна робота РН 2.1, 4.1, 4.2	21	35

**Підсумкове оцінювання у формі заліку.** Студенти, які протягом семестру набрали сумарно меншу кількість балів ніж *критично-розрахунковий мінімум — 60 балів* обов'язково складають залік.

### 7.2. Організація оцінювання:

Тест виконується наприкінці курсу. Контроль усного перекладу відбувається на кожному практичному занятті. Модульна контрольна робота проводиться наприкінці курсу.

### 7.3. Шкала відповідності оцінок

За 100-бальною шкалою	За національною шкалою
60–100	зараховано
0–59	не зараховано

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ ТА ПРАКТИЧНИХ (СЕМІНАРСЬКИХ)  
ЗАНЯТЬ

ТЕМИ	Кількість годин		
	Лекції	Практичні (семінар- ські) заняття	Самостій- на робота
<i>Практичне заняття 1</i> Види перекладу. Усний переклад. Послідовний та синхронний переклад		2	2
<i>Практичне заняття 2</i> Послідовний переклад як процес передачі повідомлення. Вхідне повідомлення в послідовному перекладі		2	2
<i>Практичне заняття 3</i> Послідовний переклад як процес передачі повідомлення. Аудіювання в послідовному перекладі		2	2
<i>Практичне заняття 4</i> Послідовний переклад як процес передачі повідомлення. Запам'ятовування в послідовному перекладі		2	2
<i>Практичне заняття 5</i> Послідовний переклад як процес передачі повідомлення. Вихідне повідомлення		2	2
<i>Практичне заняття 6</i> Методики тренування усного перекладу		2	2
<i>Практичне заняття 7</i> Система перекладацького скоропису		2	2
<i>Практичне заняття 8</i> Символи в системі перекладацького скоропису		2	2
<i>Практичне заняття 9</i> Усний переклад як засіб міжкультурної комунікації		2	2
<i>Практичне заняття 10</i> Професійний етикет усного перекладача		2	2
<i>Практичне заняття 11</i> Політична коректність в усному перекладі		2	2
<i>Практичне заняття 12</i> Прагматичні аспекти усного перекладу		2	2

ТЕМИ	Кількість годин		
	Лекції	Практичні (семінарські) заняття	Самостійна робота
<i>Практичне заняття 13</i> Заповнення “пропусків” під час усного перекладу		2	2
<i>Практичне заняття 14</i> Підготовка до усного перекладу		2	2
<i>Практичне заняття 15</i> Переклад-нашіптування		2	2
<i>Практичне заняття 16</i> Синхронний переклад		2	2
<i>Практичне заняття 17–20</i> Перекладацький скоропис		8	8
<i>Практичне заняття 21–28</i> Усний послідовний переклад промов		16	16
<i>Практичне заняття 29–36</i> Усний послідовний переклад презентацій		16	16
<i>Практичне заняття 37–44</i> Усний послідовний переклад дискусій		16	18
<i>Підсумкова модульна контрольна робота</i>		2	
<b><i>ВСЬОГО</i></b>		<b>90</b>	<b>90</b>

***Всього — 180 год.***

З них:

практичні заняття — 90 год.

самостійна робота — 90 год.



## РЕКОМЕНДОВАНА ЛИТЕРАТУРА

### Основна:

1. *Från ett språk till ett annat : Om översättning och tolkning.* — Stockholm : Norstedts, 2013. — 268 s.
2. *Ingo R. Från källspråk till målspråk : Introduktion i översättningsvetenskap / Rune Ingo.* — Lund : Studentlitteratur, 1991. — 284 s.
3. *Stålhammar M. Att översätta är nödvändigt / Mall Stålhammar.* — Stockholm : Carlsson, 2015. — 159 s.

### Додаткова:

4. *Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров.* — М. : ЭТС, 2004. — 424 с.
5. *Крушельницкая К.Г. Советы переводчику / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов.* — М. : Астрель ; АСТ, 2002. — 317 с.
6. *Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения / Р.К. Миньяр-Белоручев.* — М. : Воениздат, 1969. — 288 с.
7. *Сдобников В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова.* — М. : АСТ ; Восток-Запад, 2006. — 448 с.
8. *Lindqvist Y. Gränslösa texter : perspektiv på översättning / Yvonne Lindqvist.* — Uppsala : Hallgren & Fallgren, 2007. — 198 s.
9. *Lindqvist Y. Översättning som social praktik / Yvonne Lindqvist.* — Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 2002. — 252 s.
10. *Lönnqvist B. Översättning som kulturöverföring : rysk-svenska och svensk-ryska översättningsproblem / redaktör : Barbara Lönnqvist.* — Åbo : Åbo akad:s förl., 1993. — 163 s.
11. *Reuter M. Översättning och språkriktighet / Mikael Reuter.* — Helsingfors : Svensk språktjänst, 1991. — 100 s.
12. *Wadensjö C. Kontakt genom tolk / Cecilia Wadensjö.* — Stockholm : Dialogos, 1998. — 182 s.